

Fölszentelő szertartás

A Triratna Buddhista Közösségben megszokott módon.

A Három Ékkőnek szenteljük e helyet:

A Buddhának, mert ő a megvilágosodásunk eszményképe;

A Dhammának, amely a tanítás követendő ösvénye;

A Szanghának, mert élvezhetjük egymás szellemi társaságát.



Itt ne halljunk léha szavakat;

Itt ne zavarják zilált gondolatok a tudatunkat.

Az Öt Erény megtartásának

Szenteljük e helyet;

Az elmélyedés gyakorlásának

Szenteljük e helyet;

A bölcsesség fejlesztésének

Szenteljük e helyet;

A Megvilágosodás elérésének

Szenteljük e helyet;

A külvilágban békétlenség van

Itt legyen békeesség;

A külvilágban gyűlölség van

Itt legyen szeretet;

A külvilágban gyász van

Itt legyen öröm.

Nem szentiratok zsolozsmáival,

Nem szentelt vízzel

Hanem a Megvilágosodás iránti igyekezetünkkel

Szenteljük föl ezt a helyet;

E mandala körül ezen a szent helyen

Nyiladozzon a tisztaság tündérrózsája;

E mandala körül ezen a szent helyen

Gyémántfal emelkedjen az eltökéltségnek;

E mandala körül ezen a szent helyen

A Létforgatag lángja lobbanjon el a Nirvánába.

Itt leülünk, itt gyakorlunk,

A tudatunk változzon Buddhává,

A gondolatunk változzon Dhammává,

A beszélgetésünk változzon Szanghává.

Minden lény boldogságára,

Minden lény hasznára,

Testtel, beszéddel, tudattal,

Szenteljük föl e helyet.

Szangharaksita költeményét Weöres Sándor sorainak felhasználásával fordította: Derdák Tibor.

A Háromszoros Púdzsa

A Triratna Buddhista Közösségben megszokott módon.

Bevezető Hódolat

Hódolatunk a Felébredettnek, aki Világossággal Teljes,
aki utat mutat.

Hódolatunk a Tannak, a Buddha tanításának,
amely a sötétből a Világosságba vezet.

Hódolatunk a Közösségnek, a Buddhát követők körének,
akik lelkesítenek és előre visznek



Hódolat a Három Ékkőnek

Hódolunk a Felébredettnek, és követni akarjuk.

A Buddha embernek született, ahogy mi is.

Amit a Buddha legyőzött, mi is le tudjuk győzni.

Amit a Buddha elért, mi is el tudjuk érni.

Hódolunk a Tannak, és követni akarjuk.

Testtel, szóval és tudattal a végsőkig.

Az Igazságot minden ízében, az ösvényt minden állomásán,

Tanuljuk, gyakoroljuk, megvalósítjuk.

Hódolunk a Közösségnek, és követni akarjuk:

Ez a társaság lépked az úton.

Egyenként elköteleződünk,

Így növekszik örökké a Szangha.

Felajánlások a Buddhának

Székfüvirágleheletzuhatagos –
örömillatú délövi csokrot kap a Buddha,
De holnapra a virág elhervad,
S testünk is, mint a virág, hervatag.

Gyertyát gyújtunk a Buddhának.
Világosságot a Megvilágosodottnak.
Fényességéből láng lobban mibennünk:
Szítjuk szívünkben szövétnekét.

Mézfüvek illata gomolyog,
A jázmin is éledez a tavaszi tájon.
A remetesziveket is átszóvi
A fiatal évszak, az illatos álom.

Szangharaksita költeményét Weöres Sándor sorainak felhasználásával fordította: Derdák Tibor.

A menedékek és előírások magyarul

A Triratna Buddhista Közösségben megszokott módon.

*namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa*

*buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

*dutyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

*tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

fordítás

Üdvöz légy, Magasztos Szent, Világossággal Teljes (x3)

A Felébredett oltalmába megyek

A Tan oltalmába megyek

A Közösség oltalmába megyek

Másodszor is a Felébredett oltalmába megyek

Másodszor is a Tan oltalmába megyek

Másodszor is a Közösség oltalmába megyek

Harmadszor is a Felébredett oltalmába megyek

Harmadszor is a Tan oltalmába megyek

Harmadszor is a Közösség oltalmába megyek

Az öt szabály

pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

kāmesu micchāchārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

surāmeraya majja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

sādhū sādhu sādhu

fordítás

Fogadalmat teszek: tartózkodom az élet kioltásától.

Fogadalmat teszek: tartózkodom, hogy elvegyem, amit nem adnak.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a paráználkodástól.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a hamis beszédétől.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a részegeskedéstől és a narkózástól.



Az öt pozitív szabály

Szeretettel élek, hogy tetőtől talpig tiszta legyek

Nagylelkűen adok, hogy tetőtől talpig tiszta legyek.

Egyszerűségben, visszafogottan élek, hogy tetőtől talpig tiszta legyek.

Igazat szólok, hogy tisztán beszéljek.

Éberem élek, hogy a tudatom is tisztán tündököljön.

Szangharaksita költeményét Weöres Sándor sorainak felhasználásával fordította: Derdák Tibor.

